

## *Notices bio-bibliographiques*

**Alfonso de Toro** est directeur du Centre transdisciplinaire de Recherches Ibéro-Américaines et Francophones et des séries scientifiques « Théorie et Critique de la Culture et de la Littérature », « Théorie et Pratique du Théâtre, Passages » (Olms) et de « Transversalité » (L'Harmattan). Il est l'auteur de nombreuses publications dans une douzaine de langues, avec un focus sur les théories littéraires et culturelles, comme aussi le roman et le théâtre de la Renaissance, du Baroque, du Modernisme et du Postmodernisme en France, au Maghreb, en Italie, en Espagne et en Amérique du Sud. Parmi ses publications les plus récentes : *The World in Movement* (dir. ; 2019) ; « 'Tolédance'. Vivre Ensemble ou l'actualité d'Abdelkébir Khatibi aujourd'hui. Cervantès – Foucault – Khatibi » in A. Bissani (dir.) *Abdelkébir Khatibi* (2018) ; « Appartenance et Hospitalité : 'Le politique'. En traduisant Levinas et Derrida » in Y. Cohen et alii (dir.). *Migration maghrébines comparées* (2014) ; *Epistémologies. Le Maghreb* (2009/2011). Distinctions : « Grand Officier de l'Ordre de Gabriela Mistral » en 2009 ; Académicien correspondant à l'Academia Chilena de la Lengua, Santiago de Chile, en 2014 ; « Officier dans l'ordre des Palmes académiques », en 2015.

*Alfonso de Toro is the Director of the Transdisciplinary Center for Ibero-American and Francophone Studies and of the series « Théorie et Critique de la Culture et de la Littérature », « Théorie et Pratique du Théâtre, Passages » (Olms) and « Transversalité » (L'Harmattan). He has authored publications in twelve languages with a focus on literary and cultural theories, the Renaissance novel and drama, the Baroque, modernism and postmodernism in France, the Maghreb, Italy, Spain, and Latin America. Among his recent publications: The World in Movement (dir.; 2019); « 'Tolédance'. Vivre Ensemble ou l'actualité d'Abdelkébir Khatibi aujourd'hui. Cervantès – Foucault – Khatibi » in A. Bissani (dir.) Abdelkébir Khatibi (2018); « Appartenance et Hospitalité : 'Le politique'. En traduisant Levinas et Derrida » in Y. Cohen et alii (dir.). Migration maghrébines comparées (2014); Epistémologies. Le Maghreb*

(2009/2011). Honors: « Grand Officier de l'Ordre de Gabriela Mistral » in 2009 ; At-large member, *Academia Chilena de la Lengua*, Santiago de Chile, in 2014 ; « Officier dans l'ordre des Palmes académiques », in 2015.

Dès son enfance marocaine, **Fouad Laroui** découvre la France, sa langue et sa culture, au lycée Lyautey de Casablanca. Ingénieur des Ponts et Chaussées, docteur en sciences économiques, il revient travailler pendant quelques années au Maroc, à l'Office Chérifien des Phosphates, puis il devient enseignant-chercheur en économétrie en Angleterre, avant de se tourner vers les sciences de l'environnement à la Vrije Universiteit. Depuis une dizaine d'années, il enseigne l'épistémologie et la littérature française à l'université d'Amsterdam. Parallèlement à ce parcours professionnel, il se consacre à l'écriture qu'il déploie dans toute sa diversité : romans, nouvelles, essais, poésie, chroniques. L'Académie française lui a décerné sa Grande médaille de la Francophonie en 2014. Parmi ses œuvres les plus récentes : *L'Insoumise de la porte de Flandres*, roman, Julliard, 2017 ; *Ce vain combat que tu livres au monde*, roman, Julliard, 2016 ; *L'Étrange affaire du pantalon de Dassoukine*, nouvelles, Julliard, 2012, Prix Goncourt de la nouvelle.

*Fouad Laroui became acquainted with France, its language, and its culture starting in his early days at the Lycée Lyautey in Casablanca, Morocco. Trained as an engineer at the prestigious École Nationale des Ponts et Chaussées and a doctor in economics, he returned to Morocco to work for the Office Chérifien des Phosphates for a few years. He then worked as an academic in econometry in England before turning to environmental sciences at Vrije Universiteit. For the last ten years, he has been teaching epistemology and French literature at the University of Amsterdam. In parallel to his professional life, he has published novels, short stories, essays, poetry, and chronicles. He was awarded the Académie Française's Grande médaille de la Francophonie in 2014. Among his most recent works: L'Insoumise de la porte de Flandres, novel, Julliard, 2017 ; Ce vain combat que tu livres au monde, novel, Julliard, 2016 ; L'Étrange affaire du pantalon de Dassoukine, short stories, Julliard, 2012, Prix Goncourt de la nouvelle.*

**Chedlia Jedidi** est doctorante en études littéraires et auxiliaire d'enseignement à l'Université Laval. Elle poursuit actuellement une thèse

intitulée « Le Commerce identitaire dans les œuvres de Abdelkébir Khatibi, Patrick Chamoiseau, Fatou Diome et Nina Bouraoui » qui porte sur les identités hors-normes des minorités sociales et l'identité collective de l'ordre social dans le champ de la littérature francophone du Maghreb, de l'Afrique subsaharienne et des Caraïbes. Ses intérêts de recherche s'inscrivent essentiellement dans le champ des littératures de la francophonie (Maghreb, Afrique, Antilles), des études migratoires, de la sociocritique du texte littéraire et des études de genre.

*Chedlia Jedidi is a PhD Fellow and a research assistant in literary studies at Laval University. She is currently pursuing a doctoral thesis entitled « Le Commerce identitaire dans les œuvres de Abdelkébir Khatibi, Patrick Chamoiseau, Fatou Diome et Nina Bouraoui », which deals with the non-normative identities of social minorities and the collective identity of the social order within the Francophone literature of the Maghreb, sub-saharan Africa, and the Caribbean. Her research falls mainly within the themes of Francophone literature (Maghreb, Africa, Caribbean), migratory studies, sociocritics of literary texts, and gender studies.*

**Khalid Lyamlahy** est chercheur post-doctorant à l'Université de Chicago où il enseigne la littérature maghrébine d'expression française. Titulaire d'un doctorat de l'Université d'Oxford, sa thèse porte sur l'œuvre de trois auteurs marocains francophones de la génération *Souffles* (Mohammed Khaïr-Eddine, Abdelkebir Khatibi, and Abdellatif Laâbi). Ses travaux académiques ont été publiés dans *The Journal of North African Studies*, *Research in African Literature*, *Expressions Maghrébines* et la *Revue Roland Barthes*, ainsi que dans des ouvrages collectifs parus chez Peter Lang et Classiques Garnier. Il a écrit récemment la préface à une nouvelle édition de l'œuvre poétique complète d'Abdellatif Laâbi et codirige actuellement un ouvrage collectif autour d'Abdelkebir Khatibi à paraître chez Liverpool University Press. Par-delà son travail académique, il contribue à de nombreux magazines et revues littéraires et est l'auteur d'un premier roman, *Un Roman Étranger*, paru en 2017 aux Éditions Présence Africaine.

*Khalid Lyamlahy is a Provost's Postdoctoral Fellow in the Department of Romance Languages and Literatures at the University of Chicago,*

where he teaches Francophone North African literature. He holds a PhD from the University of Oxford where he completed a thesis on the works of three Moroccan writers from the Souffles generation (Mohammed Khaïr-Eddine, Abdelkebir Khatibi, and Abdellatif Laâbi). His research has appeared in *The Journal of North African Studies*, *Research in African Literature*, *Expressions Maghrébines*, and *Revue Roland Barthes*, as well as in edited volumes with Peter Lang and *Classiques Garnier*. He recently wrote the preface to Abdellatif Laâbi's complete poetic work, and is now co-editing a volume about Abdelkebir Khatibi, forthcoming with Liverpool University Press. Besides his academic work, he is a regular contributor to literary magazines and the author of a first novel, *Un Roman étranger* (Présence Africaine Editions, 2017).

**Hassan Moustir** est professeur habilité en Littératures maghrébine et francophone au Département de Langue et Littérature Françaises à la Faculté des Lettres de Rabat. Il est membre du Collège du Laboratoire 2LAC (UM5 de Rabat), du GRELCEF (Western University, Canada), du GRICC (Université de Moncton, Canada) et vice-président du Centre de Recherches Francophones de l'Université de Leipzig (Allemagne). Membre de plusieurs comités de collections et revues francophones, ses recherches portent principalement sur la littérature contemporaine au Maghreb et dans le monde francophone en contexte de postcolonialité et de diaspora. Il a codirigé quatre ouvrages collectifs : *Des lieux de culture : altérités croisées, mobilités et mémoires identitaires* (Presses Universitaires de Laval, 2016) ; *Arts plastiques et littérature francographe au Maroc*, (Éditions de la Faculté des Lettres de Rabat, 2017) ; *De la culture à table : poétique et esthétique de l'objet culinaire* (Éditions de la Faculté des Lettres de Rabat, sous presse) ; *De la médiation et de la diversité : textes, cultures, discours* (Éditions de la Faculté des Lettres de Rabat, sous presse).

*Hassan Moustir is professor of Maghrebi and French Literature in the Department of French Language and Literature at the Faculty of Letters in Rabat. He is a member of the Collège du Laboratoire 2LAC (UM5 in Rabat), GRELCEF (Western University, Canada), GRICC (Université de Moncton, Canada) and vice-president of the Francophone Research Center at the University of Leipzig (Germany). Member of several committees of French-speaking collections and journals, his research*

*focuses mainly on contemporary literature in the Maghreb and in the French-speaking world in the context of postcoloniality and diaspora. He has co-edited four collective works: Des lieux de culture : altérités croisées, mobilités et mémoires identitaires (Presses Universitaires de Laval, 2016) ; Arts plastiques et littérature francographe au Maroc (Éditions de la Faculté des Lettres de Rabat, 2017) ; De la culture à table: poétique et esthétique de l'objet culinaire (Éditions de la Faculté des Lettres de Rabat, in press) ; De la médiation et de la diversité : textes, cultures, discours (Éditions de la Faculté des Lettres de Rabat, in press).*

**Bernadette Rey Mimoso-Ruiz** est professeur émérite (Littératures comparées et francophones) à l'Institut catholique de Toulouse et titulaire de la Chaire Francophonies et Migrations. Elle dirige la revue *Inter-Lignes* publiée aux Presses universitaires de l'Institut catholique de Toulouse. Ses champs de recherche portent sur la littérature et arts (cinéma, peinture), Le Clézio et les littératures francophones du sud (Maroc, Algérie, Antilles) auxquels elle a consacré de nombreux articles. Derniers ouvrages parus : *Fouad Laroui, écrivain sans frontières* (Éditions Zellige, 2019) ; *Fouad Laroui*, en collaboration avec Najib Redouane et Yvette Benayoun-Szmidt (L'Harmattan, 2018) ; *Najib Redouane*, en collaboration avec Yvette Benayoun-Szmidt (L'Harmattan, 2017) ; *Mahi Binebine* en collaboration avec Najib Redouane et Yvette Benayoun-Szmidt (L'Harmattan, 2016).

*Bernadette Rey Mimoso-Ruiz is Professor Emerita of Francophone and Comparative Literatures at the Institut catholique de Toulouse, where she holds the Chaire Francophonies et Migrations. She is Editor of the journal Inter-Lignes published by Presses universitaires de l'Institut catholique de Toulouse. She is the author of numerous articles on literature and art (cinema, painting), Le Clézio, and Francophone Literature from the Global South (Morocco, Algeria, Caribbean). Latest books : Fouad Laroui, écrivain sans frontières (Éditions Zellige, 2019) ; Fouad Laroui, in collaboration with Najib Redouane and Yvette Benayoun-Szmidt (L'Harmattan, 2018) ; Najib Redouane, in collaboration with Yvette Benayoun-Szmidt (L'Harmattan, 2017) ; Mahi Binebine in collaboration with Najib Redouane and Yvette Benayoun-Szmidt (L'Harmattan, 2016).*

**Annegret Richter** est postdoctorante à l'Institut d'études romanes et au Centre de recherche francophone de l'Université de Leipzig. En tant que bénéficiaire d'une subvention du Conseil allemand de la recherche, elle

rédige actuellement sa thèse postdoctorale sur la construction des subjectivités queer dans la littérature franco-maghrébine. Elle a publié des articles sur Abdellah Taïa, Ilmann Bel, Nina Bouraoui et Fériel Assima. Après avoir obtenu son doctorat en 2015, elle a publié un livre sur l'historiographie coloniale mexicaine dans lequel elle a analysé les processus de traduction culturelle et d'hybridation chez des chroniqueurs mestizos et indigènes qui se consacrent à l'histoire pré-coloniale du Mexique (Fernando de Alva Ixtlilxochitl, Diego Muñoz Camargo et Hernando Alvarado Tezozomoc).

*Annegret Richter is a postdoctoral fellow at the Institute for Romance Studies and the Francophone Research Center at Leipzig University. As the recipient of a grant from the German Research Council she is currently writing her postdoctoral thesis on the construction of queer subjectivities in Franco-Maghrebi literature. She published papers on Abdellah Taïa, Ilmann Bel, Nina Bouraoui and Fériel Assima. After obtaining her PhD in 2015, she published a book on Mexican colonial historiography in which she analyzed processes of cultural translation and hybridization in mestizo and indigenous chroniclers of pre-colonial Mexican history (Fernando de Alva Ixtlilxochitl, Diego Muñoz Camargo and Hernando Alvarado Tezozomoc).*

**Mohamed Semlali** est professeur chercheur à la Faculté des Lettres et des Sciences humaines (Saïs - Fès), Université Sidi Mohamed Ben Abdellah - Maroc. Il enseigne actuellement la littérature générale et comparée dans le même établissement. Il a dirigé plusieurs ouvrages collectifs notamment *Voyage, errance et exil* (2016), *L'Ombre du bain, la littérature carcérale au Maroc* (2017), *Revendications féminines dans la littérature* (2018) et *Étrangers, émigrés et immigrés* (2019). Il a publié plusieurs ouvrages et articles, notamment : *Parcours des lointains dans l'univers d'Henri Michaux* (Édilivre, 2015) ; « Imaginaire du labyrinthe dans *Triptyque de Rabat* d'Abdelkebir Khatibi » (*Revue Interculturel Francophonies*, n° 34/2018) ; « L'aventure africaine de Conrad, Céline et Gide. Voyage au pays des ténèbres » (*Revue Loxias*, n°59/2018) ; « Amour et jalousie dans *La Chartreuse de Parme* de Stendhal » (*Revue Loxias*, n° 63/2019).

*Mohamed Semlali is a research professor at the Faculty of Arts and Human Sciences (Saïs - Fès), Sidi Mohamed Ben Abdellah University - Morocco. He currently teaches general and comparative literature at the*

*same institution. He has edited several collective works, including Voyage, errance et exil (2016), L'Ombre du bain, la littérature carcérale au Maroc (2017), Revendications féminines dans la littérature (2018) et Étrangers, émigrés et immigrés (2019). He has published several books and articles, including : Parcours des lointains dans l'univers d'Henri Michaux (Edilivre, 2015); « Imaginaire du labyrinthe dans Triptyque de Rabat d'Abdelkebir Khatibi » (Revue Interculturel Francophonies, n° 34/2018) ; « L'aventure africaine de Conrad, Céline et Gide. Voyage au pays des ténèbres » (Revue Loxias, n°59/2018) ; « Amour et jalousie dans La Chartreuse de Parme de Stendhal » (Revue Loxias, n° 63/2019).*

**Juliane Tauchnitz** a étudié les Langues et lettres romanes, les Sciences de communication et de médias et la Littérature comparée à l'Université de Leipzig et à Paris-IV Sorbonne. Après avoir terminé ses études, elle a travaillé comme journaliste et, en même temps, elle a écrit une thèse de doctorat sur la Créolité dans le contexte du discours international et post-colonial du métissage et de l'hybridité, *De la mangrove au rhizome* (L'Harmattan, Paris). Son projet de thèse d'état se concentre sur La construction d'un espace culturel nouveau dans la littérature hispano-maghrébine. Elle est professeur-assistante d'Études littéraires et culturelles française/francophone et espagnole à l'Université de Leipzig, co-directrice du Centre de Recherches francophones de Leipzig et co-directrice des collections de publications « Passages » (Hildesheim/Zurich/New York: Olms) et « Transversalité » (Paris: L'Harmattan).

*Juliane Tauchnitz studied Romance Languages and Literature, Communication and Media Sciences, and Comparative Literature at the University of Leipzig and Paris-IV Sorbonne. After completing her studies, she worked as a journalist and, at the same time, wrote a doctoral thesis on Créolité in the context of the international and post-colonial discourse of métissage and hybridity, De la mangrove au rhizome (L'Harmattan, Paris). Her state thesis project focuses on the construction of a new cultural space in Hispano-Maghrebi literature. She is an assistant professor of French/French and Spanish literary and cultural studies at the University of Leipzig, co-director of the Francophone Research Center in Leipzig and co-director of the "Passages" (Hildesheim/Zurich/New York: Olms) and "Transversalité" (Paris: L'Harmattan) series.*

**Safia Tsouli** est actuellement doctorante au Cedoc : Lettres, Sciences Humaines et Traduction à l'université Abdelmalek Essaâdi - Tétouan. Elle a obtenu un Master en littérature française, francophone et comparée à l'Université Abdelmalek Essaâdi – Tétouan en 2015. Ses travaux de recherche portent sur le domaine de l'ironie et de l'humour dans les récits du Maghreb, principalement chez Fouad Laroui, Hédi Kaddour et Yasmina Khadra. Elle a rédigé une étude récente : « Au Maroc ou la démystification d'une nation durant l'ère précoloniale par Pierre Loti » présentée au colloque international « Le discours colonial francophone au Maghreb : entre exotisme et universalisme » à l'Université Chouaib Doukkali - El-Jadida (2019) et une étude autour de « L'aventure de l'imagination dans Waltenberg (Hédi Kaddour 2005) pour une reconstruction ironique de l'Histoire du XX<sup>e</sup> siècle » qui sera présentée au colloque international « L'Imagination et cognition : de l'herméneutique générale aux herméneutiques particulières », qui se tiendra à l'Université Abdelmalek Essaâdi de Tétouan en 2020.

*Safia Tsouli is currently a doctoral student at Cedoc: Letters, Human Sciences and Translation at Abdelmalek Essaâdi University - Tetouan. She obtained a Master's degree in French, French and Comparative Literature from Abdelmalek Essaâdi - Tetouan University in 2015. Her research focuses on irony and humor in Maghrebi narratives, mainly by Fouad Laroui, Hédi Kaddour and Yasmina Khadra. She wrote a recent study: "In Morocco or the demystification of a nation during the pre-colonial era by Pierre Loti", presented at the international conference "Le discours colonial francophone au Maghreb: entre exotisme et universalisme" at Chouaib Doukkali University - El-Jadida (2019) and a study on "The adventure of imagination in Waltenberg (Hédi Kaddour 2005) for an ironic reconstruction of 20th century history" to be presented at the international symposium "L'Imagination et cognition : de l'herméneutique générale aux herméneutiques particulières", to be held at Abdelmalek Essaadi University in Tetouan in 2020.*

**Cristina Vezaro** a obtenu son diplôme de traduction à Genève. Elle a publié des traductions de romans, essais et poésie de l'allemand, du français et de l'anglais (parmi d'autres Fouad Laroui, Ulrich Peltzer, Kathrin Röggla, Sherko Fatah, François Vallejo, Aldo Naouri, René Pollesch, Nigel Farndale). En 2013, *Le Jour où Malika ne s'est pas mariée* de Fouad Laroui a obtenu le Premio Alziator dans sa traduction italienne.



Elle est actuellement doctorante en traductologie à l'Université de Gand, en Belgique, sous la direction de Prof. Désirée Schyns. Son projet de recherche porte sur les romans de Fouad Laroui dans les traductions néerlandaises, allemandes, anglaises et italiennes et notamment sur les aspects liés à l'humour et à la multiculturalité. A présent elle s'occupe principalement de postcolonialisme et mémoire culturelle, francophonie et hétérolinguisme.

*Cristina Vezaro holds a Master's degree in Translation from the University of Geneva. She has translated fiction, poetry and non-fiction from German, French and English into Italian (amongst others Fouad Laroui, Ulrich Peltzer, Kathrin Röggla, Sherko Fatah, François Vallejo, Aldo Naouri, René Pollesch, Nigel Farndale). In 2013, L'Esteta radicale by Fouad Laroui was awarded the Premio Alziator in her translation. She is currently a PhD Candidate in Translation Studies at Ghent University, Belgium, under the supervision of Prof. Désirée Schyns. Her research project focuses on Fouad Laroui's fictional works in their Dutch, German, English, and Italian translations and particularly on the rendering of his irony and multiculturalism. Her current areas of interest include post-colonialism and cultural memory, francophonie, and heterolingualism.*